



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغييرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



HANAA ALY



قسم اللغة العربية
شعبة غير الناطقين باللغة
العربية



جامعة عين شمس
كلية الألسن

رسالة ماجستير

مقدمة من الطالبة: هوانغ يى إن

(Huang Yi En)

بعنوان

طرائق السرد في تقديم صورة المرأة
دراسة مقارنة بين مجموعة "نصف ضوء" لعزة
رشاد ومجموعة "الأبدية بعيدة جدا" لتيه نينغ

إشراف

د/حنان يوسف عز الدين
مدرس الدراسات الأدبية
بقسم اللغة العربية

أ.م/مجدي مصطفى
أمين
أستاذ الأدب المساعد
بقسم اللغة الصينية

أ.د/ أميمة عبد الرحمن محمد
أستاذ الأدب والنقد
بقسم اللغة العربية

العام الدراسي ٢٠٢١م



رسالة ماجستير

اسم الباحثة: هوانغ ي إن

عنوان الرسالة: طرائق السرد في تقديم صورة المرأة دراسة مقارنة بين مجموعة "نصف ضوء"
لعزة رشاد ومجموعة "الأبدية بعيدة جدا" لتيه نينغ

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

* أ.د/ حسن أحمد البنداري (عضوًا ومقررًا)

أستاذ البلاغة والفقه بكلية البنات - جامعة عين شمس
* أ.د/ أميمة عبد الرحمن محمد (مشرّفًا)

أستاذ الأدب والنقد بقسم اللغة العربية كلية الآلسن - جامعة عين شمس
* أ.م/ مجدي مصطفى أمين (مشرّفًا ومشاركًا)

أستاذ الأدب المساعد بقسم اللغة الصينية كلية الآلسن - جامعة عين شمس

* أ.م/ سعاد صالح عبد المطب (عضوًا)
أستاذ المساعد للأدب والنقد بقسم اللغة العربية كلية الآلسن - جامعة عين شمس
* د/ حنان يوسف عز الدين (مشرّفًا)

مدرس الدراسات الأدبية بقسم اللغة العربية كلية الآلسن - جامعة عين شمس

تاريخ المناقشة: ٢٠٢١.١١.٦ م

التقدير: ممتاز

فهرس

6	مقدمة
11	تمهيد
11	الكاتبة عزة رشاد
12	التعريف بمجموعة نصف ضوء
15	الكاتبة تيه نينغ
18	مجموعة الأبدية بعيدة جدا
20	الفصل الأول: الراوي وطرائق السرد في المجموعتين القصصيتين
24	الراوي الداخلي المشارك وطريقة التداعي
50	الراوي الخارجي الغائب وطريقة السرد من الخلف
63	الطريقة التقريرية
72	الطريقة التصويرية
78	أوجه التشابه والاختلاف
80	الفصل الثاني: دور الحوار في تقديم الشخصية
81	الحوار الداخلي
90	الحوار الخارجي
98	أوجه التشابه والاختلاف
100	الفصل الثالث: توظيف التراث الشعبي (الفلكلور) في تقديم الشخصية
105	توظيف الأمثال الشعبية
128	توظيف الأغاني الشعبية
140	الأساطير الشعبية
143	أوجه التشابه والاختلاف
145	الخاتمة
147	قائمة المصادر والمراجع
152	ملخص البحث باللغة العربية
153	ملخص البحث باللغة الصينية

كلمة الشكر

عندما كتبت هذه الكلمة، تذكرت بالكامل عملية إكمال الأطروحة من اختيار الموضوع، وتحديد اتجاه الرسالة إلى جمع المواد للكتابة، وخلال هذه الفترة، قرأت الكثير من أعمال عزة رشاد وتاي نينغ ، والأدب البحثي، وما إلى ذلك من إبداعات اثنين من المؤلفين لقد أفادني في الفهم العميق كثيرًا.

أود أن أعرب عن خالص احترامي وشكري الصادق لمشرفتي أ. د أميمة عبد الرحمن محمد في عملية مراجعة الرسالة ، من هيكل الفصل إلى كل علامة ترقيم، قام الرسالة بمراجعتها بعناية لمساعدتي في بناء البحث خطوة بخطوة.

إن الموقف الأكاديمي الصارم للمعلم وروح العمل الجادة والمسئولية تستحق مني التعلم في الحياة اليومية، يكون المعلم لطيفًا ومنفتحًا وهادئًا ، لذا فأنا أفهم العديد من مبادئ الحياة. عندما أواجه مشاكل وتحديات ، سوف يمنحني المعلم أكبر قدر من التشجيع ويجعلني مليئة بالثقة أشكر المعلم على معاملتي برقة ولطف.

بفضل د.حنان يوسف عز الدين هنا، هي ودودة وواسعة المعرفة، لتزويدي بأفكار ومواد بحثية، وبذل قصارى جهدها لمساعدتي في مراجعة البحث ، وقد اهتمت دائمًا وساعدتني في الحياة والدراسة.

شكرًا لأ.د.مجدي مصطفى أمين لمساعدتي في الأدب الصيني نصوص الترجمة. شكرًا للأستاذ الدكتور حسن البنداري والأستاذة الدكتورة سعاد صالح اللذين سيناقدشان البحث معي.

في الوقت نفسه، أود أن أشكر جميع المعلمين الذين قدموا لي التوجيه الأكاديمي المتنوع واللغويات المهمة خلال الدراسات العليا، كما أشكر أصدقائي إيمان، سماح، ريم ، سارة وطلاب الدراسات العليا على مساعدتهم في عملية الدراسة والبحث، الذي جعلني أشعر بجمال الصداقة. بالإضافة إلى ذلك، أود أن أشكر والديّ وخالتي، فأنتم أقوى دعم في طريق التقدم، وأشكركم على تفانيكم المستمر لي ، مما أتاح لي بيئة عائلية دافئة وسعيدة، و منذ الصغر احترمتهم وفهمتهم ودعمتم كل قرار اتخذته، وهذه الثقة والتشجيع سمحا لي بتحقيق ما ما أردت أن أفعله دون أي قلق.

شكراً لأصدقائي في الصين شي شي و تشين في الصين على اهتمامهم وتشجيعهم لي طوال الوقت. أود أن أشكر بشكل خاص قريبي في مصر شياو بي بسبب دعمك واهتمامك، يمكنني تحقيق حلمي دون أي قلق. وأخيراً، أود أن أقول لنفسي: أتمنى ألا تنسى نيتك الأصلية، وتلتزمي بأحلامك، وتبذلي قصارى جهدك في كل شيء ، وتؤمنني بنفسك .

مقدمة البحث:

الأدب منتج إنساني، أشكال التغيير فيه مستمرة والكاتب في كل مكان في العالم لديه الشكل الذي يتشاركه مع غيره والقصة القصيرة شكل سردي ملك للإنسانية يستخدمه الكاتب في الشرق والغرب، للتعبير عن بعض جوانب الحياة، فيبدع النماذج الإنسانية لفئات لا تستطيع التعبير عن نفسها.

فهو لغة أدبية بيانية وجمالية، لها طرائق وتقنيات وأبجدية تعبيرية خاصة بها..

من هذا المنظور يتناول هذا البحث القصة القصيرة عند الكاتبة المصرية "عزة رشاد" في مجموعة نصف ضوء والكاتبة الصينية "تيه نينغ" في مجموعة الأبدية بعيدة جدا. لتحديد طرق السرد في تقديم صورة المرأة من النواحي الحسية والفكرية والأخلاقية والشعورية.

أهمية البحث:

العالم اليوم يرى بالصورة، ويصنع الصورة، ويضع الآخر فيها ويحكم له أو عليه من هذه الصورة المصنوعة، والمجتمع كان دائما يصنع صورة المرأة، أما اليوم فالمرأة تصنع صورتها بطريقة أكثر وعيا، والبحث يبحث الطرق التي تصنع بها المرأة صورتها في شكل قصصي، ويمكن أن تعد هذه الطرق لغة سردية جمالية تضعها المرأة أمام البصر الاجتماعي ليراها بشكل أكثر وضوحا في مصر والصين معا.

أسئلة البحث:

يهدف البحث للإجابة عن الأسئلة الآتية:

- 1- ما الطرق المتاحة في القصة القصيرة لتقديم الشخصية؟
- 2- ما الطرق السردية التي استخدمتها الكاتبة العربية المعاصرة من خلال نموذج مجموعة "نصف ضوء للكاتبة "عزة رشاد" في رسم صورة المرأة؟
- 3- ما الطرق السردية التي استخدمتها الكاتبة الصينية المعاصرة من خلال نموذج مجموعة "الأبدية بعيدة جدا" للكاتبة "تيه نينغ" في رسم صورة المرأة؟
- 4- ما الأبعاد الثقافية لهذه الصورة في الأدبين؟

مراجعة لأدبيات البحث:

هناك دراسات تناولت بعض أعمال الكاتبة المصرية بالنقد والدراسة مثل:

- أعلام القصة العربية "مائة صوت في مكتبة السرد" (الكتابان الثالث والرابع)،

تحرير: د. سيد قطب، د. أحمد عبد العظيم، مكتبة الآداب 2014م.

- الظاهرة السردية "دراسات في الأبجدية المعرفية للفن القصصي"،

تحرير: د. أحمد عبد العظيم، د. رشا القاضي، د. نهى عبده، مكتبة الآداب 2014م.

- أهل السرد في دنيا القصص والروايات، د. سيد قطب، دار الهاني 2014م.

وهناك دراسات تناولت بعض أعمال الكاتبة الصينية بالنقد والدراسة مثل:

- 2005-河南大学出版社-沈红芳-女性叙事的共性与个性.

- 1990-河北人民出版社-陈映实-铁凝及其小说艺术.

- 2008-昆仑出版社-贺绍俊-作家铁凝.

وهناك العديد من الدراسات المقارنة بين الأدب العربي والأدب الصيني ونأمل أن

يقدم هذا البحث ما يفيد في مجال الدراسات المقارنة بين الأدب العربي والأدب الصيني.

فرضية البحث:

تنطلق الرؤية في هذا البحث من وجود طرق فنية أو تقنيات تعبيرية للقصة

القصيرة، يستخدمها المبدعون بين الثقافات المختلفة، وتقرب درجة الالتقاء بينهم إذا

كانت القضايا المطروحة في السياقات الاجتماعية متشابهة وإذا كانت المرأة هي الكاتبة

في ثقافتين في فترة واحدة وتحت مظلة ثقافية قريبة، فإن التقنيات السردية تكون أكثر

تشابها مع وجود اختلافات نوعية يمكن للبحث رصدها.

منهج البحث:

يستخدم البحث المنهج المقارن في الدراسات الأدبية طبقا للمدرسة الأمريكية

، فيهتم بتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين طرائق السرد عند الكاتبة العربية "عزة

رشاد" والكاتبة الصينية "تيه نينغ" وذلك لعدم وجود فكرة التأثير والتأثر، ولأن

الظروف الاجتماعية التي تؤسس النظرية الأدبية في مصر والصين تكاد تتشابه بحكم أن كلا من الثقافة العربية والصينية ثقافة شرقية تأخذ أشكال التعبير الحديثة من الغرب ، مع الاستعانة بالتراث الثقافي ، والموروث الإبداعي والاجتماعي.

وداخل المنهج المقارن يستعين البحث بأساليب السرد وتقنياته الفنية للإفادة النقدية في التعامل مع النصوص القصصية.

مادة الدراسة:

المجموعة القصصية العربية "نصف ضوء" لعزة رشاد التي صدرت عام 2009، وتتضمن مجموعة من القصص القصيرة التي تشغل المرأة فيها المساحة الأكبر في الفضاء الحكائي وصدر لها العديد من الأعمال الأدبية منها: "بنات أحلامي"، "ذاكرة التيه"، "أحب نورا.. أكره نورهان"، و"شجرة اللبخ".

والمجموعة القصصية الصينية "الأبدية بعيدة جدا" لتيه نينغ، التي صدرت عام 2008، وتحرص فيها الكاتبة الصينية على تقديم نماذج متعددة من الشخصيات النسوية، تستعين فيها بالذاكرة والواقع، وتتضمن مجموعة من القصص القصيرة التي تتعرض لبعض النماذج النسائية. وصدر لها العديد من الأعمال الأدبية منها: "باب الزهور"، "المدينة ليست ممطرة"، "القميص الأحمر بدون أزرار".

خطوات البحث:

مقدمة: تشمل:

- أسباب اختيار الموضوع ،
- وأهميته وأهدافه ، والقضايا التي يناقشها ،
- ومنهج البحث ،
- وأهم المصادر والمراجع.

تمهيد: فيه :

- تعريف بالكاتبة العربية المصرية "عزة رشاد" ،
- والكاتبة الصينية "تيه نينغ" ،

- توصيف مادة البحث .

الفصل الأول:

الراوي وطرائق السرد في المجموعتين القصصيتين.

المبحث الأول:

الراوي الداخلي المشارك وطريقة التداعي .

المبحث الثاني:

الراوي الخارجي الغائب وطريقة السرد من الخلف.

المبحث الثالث:

الطريقة التقريرية.

المبحث الرابع:

الطريقة التصويرية.

الفصل الثاني:

دور الحوار في تقديم الشخصية.

المبحث الأول:

الحوار الداخلي.

المبحث الثاني:

الحوار الخارجي.

الفصل الثالث:

توظيف التراث الشعبي (الفلكلور) في تقديم الشخصية.

المبحث الأول:

توظيف الأمثال الشعبية.

المبحث الثاني:

توظيف الأغاني الشعبية.

المبحث الثالث: الأساطير الشعبية.

الخاتمة: وترصد أهم نتائج الدراسة وتوصياتها
المراجع

تمهيد: تعريف بالكاتبة العربية المصرية (عزة رشاد) والكاتبة الصينية (تيه

نينغ)، وتوصيف مادة البحث

الكاتبة عزة رشاد

عزة رشاد علي : روائية وقاصة مصرية

- ولدت في محافظة الشرقية بمصر عام 1959، وعملت كبير أطباء طب الأطفال ببعض مستشفيات مديرية الصحة.

- لها العديد من الإبداعات الفنية منها :

" ذاكرة التيه " (رواية) ، دار ميريت 2003 ، و "أحب نورا ..أكره نورهان" (قصص)، دار شرقيات 2005 ، و " نصف ضوء " (قصص) ، دار هفن ديسمبر 2009 ، و " بنات أحلامي " (قصص) ، سلسلة كتاب اليوم 2013 ، و " شجرة اللبخ " (رواية) دار نشر الكتب خان 2014 ، ولقد ترجم لها العديد من المؤلفات منها :

قصص من مجموعة: " أحب نورا.. أكره نورهان " للإنجليزية بمجلة "بانيبال" اللندنية في عددها الثلاثين.

- حصلت على العديد من الجوائز منها جائزة الدولة التشجيعية في الأدب فرع القصة عام 2010 .

-- ترقى في العديد من المناصب، فأصبحت عضوًا بالمجلس الأعلى للثقافة لجنة القصة منذ عام 2011 وحتى أكتوبر 2013 ، وعضوًا لاتحاد كُتّاب مصر ونادي القصة ، عملت مديرًا لتحرير مجلة " الرواية قضايا وآفاق " خلال عامي 2010، 2011

-- شاركت بفعاليات ملتقى القاهرة للرواية العربية 2007

-- شاركت بفعاليات ملتقى القاهرة للقصة العربية 2009

شاركت بفعاليات مؤتمر ثقافة مصر في المواجهة 3 أكتوبر 2013

شاركت بفعاليات ملتقى القاهرة للرواية العربية 2014

شاركت ببعض فعاليات جمعية المرأة الجديدة ومركز الأرض ومركز الدراسات العربية .

تنهل المجموعة القصصية بأكملها من شرعية العنوان الرئيس " نصف ضوء"، ففي حين سيطر الموت المباغت علي القسم الأول من المجموعة استنادا إلي المأثور الشعبي المتعلق بالموت المبكر، يكشف القسم الثاني عن مناطق العتمة في النفس. فالشخصيات تمر بلحظة كشف مباغتة، لحظة إدراك ما كان معتماً، وهي اللحظة التي تجعلها تري بوضوح ما هي عليه من حزن وألم مستمر بسبب الأمنيات المفقودة في حياتها فيظل الضوء مجزؤاً ومنتصفاً.¹

التعريف بمجموعة نصف ضوء:

نصف ضوء هي العمل الأدبي الثالث لعزة رشاد بعد روايتها ذاكرة التيه، ومجموعتها القصصية أحب نورا .. أكره نورهان. تحتوي المجموعة علي قسمين، الأول يحمل اسم المجموعة "نصف ضوء"، والثاني عنوانه "كانوا ولا يزالون". و" تتناول قصص تلك المجموعة العالم غير المرئي للنساء، والذي دائماً ما يظهر بأقنعة متعددة، خافيا حقيقته ومكونه الثري، بالغضب والتمرد والقهر والكبت لأبسط تفاصيل الحرية المتاحة".²

في مجموعة " نصف ضوء " تقدم عزة رشاد إحدى عشرة قصة قصيرة . وبينما تغلب على بعض قصص المجموعة القدرة الروائية للكاتبة فتمد خيوطا ومسارات عدة لترجع إلي جمعها في بؤرة العمل.³

1- الرابعة:

تتحدث الراوية عن صديقتها وتسترجع ذكرياتها معها في طفولتها فتتذكر لعبهما وعود العسلية الذي يفتسمانه معا وتتحدث عن ملابس صديقتها القصيرة وعدم حفظها للقرآن وعدم ارتدائها الحجاب مما تسبب لها في الضرب ، خاصة عندما أعلنت رغبتها في الاشتغال بالرقص الشعبي ، وقد كانت تتمنى أن تكون عروسا

¹ www.arabworldbooks.com

منتدى الكتاب العربى ، عزة رشاد ، 2018.03

² www.m.hewar.org

صف ضوء وعالم النساء المهمش ،نجد، د.هدى توفيق،الحوار المتمدن ، 2018.03.25

³ www.aladabia.net

الحوار المتمدن نصف ضوء لعزة رشاد بقلم د.أحمد الخمسي الأدبية ، 2018.04.20